Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

4° 9. Cr. 821

ABI MOHAMMED ALCASIM

VULGO DICTI

HARIRI

ELOQUENTIÆ ARABICÆ PRINCIPIS
QINQUAGESIMUS CONSESSUS

BASRENSIS

E CODICE MANUSCRIPTO
BIBLIOTHECÆ BODLEIANÆ
LATINE CONVERSUS

A

JOH. URY.

ACCEDUNT
DIALOGI PERSICO-ANGLICI.

OXONII:
E TYPOGRAPHEO-CLARENDONIANO.
M DCC LXXIV.

ABI MOHAMMED ELCASEM

BASRENSIS

VULGO DICTI

HARIRI

ORATIO IN LAUDEM BASRÆ

ARABICE ET LATINE.

المقامة الخمسون

٥

البصرية

حكي الحارث بن همام قال اشعرت في بعض
الايام هما برح بي استعاره ولاح علي شعاره وكنت
سمعت ان [1] غشيان مجالس الذكر يسرو [2] غواشي الفكر
فلم ار لاطفا ما بي من الجمرة الا قصد الجامع
بالبصرة وكان اذ ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد
يجتني من رياضه ازاهير الكلام ويسمع في ارجائه صرير
الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لاو علي شان فلما
وطيت حصاه واستشرفت اقصاه تراي لي ذو اطمار
بالية فوق صخرة عالية وقد عصبت به عصبة لا يحصي
عديدهم [3] ولا ينادي وليدهم فابتدرت قصده وتوردت
[4] ورده ورجوت ان اجد شفاي عنده ولم ازل اتنقل في
المراكز واتخطي اللاكز والواكز الي ان جلست تجاهه

1 غشيان *adventus, acceſſus, congreſſus.*

2 غواشي *res ſupervenientes, obtegentes, obruentes:* غواشي الفكر *phantaſmata animi nociva, quæcunque animum opprimunt anguntve.*

3 ولا ينادي وليدهم *et non vocabatur* aut *increpabatur eorum puer:* hoc eſt, non erat inter eos puer, qui vel vocandus fuiſſet, vel increpandus, quia omnes erant ætate graves. Adhibetur proverbialiter et de negotio grandi, dici enim ſolet: هذا امر لا ينادي وليده *negotium eſt hoc cujus non vocatur puer:*

CONSESSUS QUINQUAGESIMUS

BASRENSIS.

RETULIT Harith Ben Hemmam, inquiens. Indutus die quodam fui triſtitia, cujus me flagrantia effligebat, et cujus ſuper me nota elucebat. Fama interim acceperam, acceſſum ad Conventus ſacros, diſcutere animi anxietates. Unde nil a me, ad prunam, quæ mihi infuit, extinguendam, viſum, niſi profectio ad Templum Synagogicum Baſræ. Habebat autem, iſthoc tempore, ſedilia hominibus affluentia, et aquaria potoribus abundantia: ex hortis ejus flores carpebantur ſermonum, et in oris ejus ſtridores audiebantur calamorum. Diſceſſi itaque ad illud haud cunctans, nec ad quicquam deflectens. Mox, ubi glareas calcaſſem ejus, et extremum circumſpexiſſem ejus, comparuit mihi nonnemo veſtes habens tritas, ſuper ſaxo celſo, et quidem globo cinctus virorum, quorum nec numerus poterat iniri, nec compellari gnatus. Ad ipſum igitur gradum acceleravi, et umbram ejus intravi, ſperans nempe, meum me apud eum remedium inventurum: neque deſtiti in interiora me agere, quin pectus et mentum tundentes patienter ferebam, uſque dum ſederem ex adverſo ejus,

id eſt, ad quod peragendum, non pueri, ſed homines ætate provecti, ſunt vocandi.

4 ورد propr. *locus quem homines aquæ ergo petunt*: hic, *locus quem homines doctrinæ ergo petunt*; ſcilicet *umbra* in qua ad populum ſermo fit.

وبحيث امنت اشتباهه فاذا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس يخفيه فسري بمراه همي * وارفضت كتيبة غمي وحين راني وبصر بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوي تقاكم فما اضوع * رياكم وافضل مزاياكم بلدكم اوفي البلاد طهرة وازكاها فطرة وافسحها * رقعة وامرعها نجعة واقومها قبلة واوسعها دجلة واكثرها نهرا ونخلة واحسنها تفصيلا وجملة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا والمصر الموسس علي التقوي لم يتدنس ببيوت النيران ولا طيف فيه بالاوثان ولا سجد علي اديمه لغير الرحمان ذو المشاهد المشهودة والمساجد المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المزورة والاثار المحمودة والخطط المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيتان والضباب والحادي والملاح والقانص والفلاح والناشب والرامح والسارح والسابح وله اية المد الفايض والجزر الغايض واما انتم فمن لا يختلف في خصايصهم * اثنان ولا ينكرها ذو شنان دهماوكم اطوع الرعية لسلطان واشكرهم لاحسان * وزاهدكم اورع الخليقة واخشنهم طريقة علي الحقيقة وعالمكم علامة كل زمان

5 ارفضت præt. f. in IX. *disperſa, diſſipata, diſgregata fuit, abiit.*

6 ريا fœm. a ريان *potu expleta, ſucculenta, florida*; ſubſtantive, *res odorata, odor.*

7 رقعة *tractus terræ.*

8 اثنان propr. *duo*: hic, *amicus* et *inimicus.*

9 وزاهدكم ut et ſequens عالمكم ſing. eſt pro pl.

idque ita, ut rerer ipſum confuſum iri. Atque ecce! fuit ille Doctor noſter Serugæus, nullam intricationem, nullamque confuſionem, quam occultabat, præ ſe gerens. Tunc, ad conſpectum ejus, triſtitia mea eſt diſcuſſa, et exercitus mœroris mei diſperſus. Et cum vidiſſet me, locumque contemplatus fuiſſet meum, fatus ſic eſt: O cives Baſrenſes, tutetur Deus vos, ac protegat vos, pietatemque veſtram confirmet, profecto quam fragrantiſſimus eſt odor veſter, et excellentiſſimæ ſunt diſpoſitiones veſtræ! Oppidum veſtrum puritate, inter oppida, eſt perfectiſſimum, et forma naturali eminentiſſimum, et tractu ſpatioſiſſimum, et paſtu fœcundiſſimum, et proſpectu orationis directiſſimum, et tigride ampliſſimum, et fluviis palmiſque copioſiſſimum, imo, et partite et univerſe, inter illa pulcherrimum. Veſtibulum eſt Meccæ, atque e regione portæ *Câbæ* et hypopodii *Abrahami* ſitum, inſimul [a] alarum mundi eſt altera. Urbs eſt præterea ſuper pietate fundata, Fanis ignium haud contaminata, in qua neque idola ſunt circumita, neque ullus ſuper ſuperficie ejus, præter verum Numen, adoratus. Conciliis gaudet frequentia ſpectabilibus, et Templis concurſu populorum nobilibus, et monumentis orbi notis, et ſepulchris viſitatione cultis, et operibus celebratis, et fundis cancellatis. Occurrunt in illa naves et cameli, item piſces et lacertæ Libycæ, item camelarius et navita, item venator et agricola, item ſagittifer et haſtifer, nec non paſcens et nans; inſuper fluxus accreſcentis et refluxus decreſcentis habet [b] miraculum. Jam vero quod ad vos, vos ſane eſtis ii, quorum de virtutibus amicus et inimicus non diſſentiunt, neque diffitetur eas oſor: cœtus veſter ſubditorum Sultano eſt obſequentiſſimus, atque, pro protectione, gratiſſimus. Religioſi ſimul veſtri, mor-

[a] Mundus, inſtar avis, duas habet alas, *Baſram* ſcilicet et *Cahiram*: his deſtructis, *reſurrectio* vel adeſt, vel prope eſt.

[b] Mare Baſrenſe, ſive Sinus Perſ. quotidie ad meridiem uſque, intumeſcit, dein, poſt meridiem, detumeſcit.

والحجة في كل اوان ومنكم من استنبط علم النحو
ووضعه والذي ابتدع ميزان الشعر واخترعه وما من
فخر الا ولكم فيه اليد الطولي والقدح المعلي وان شئتم
فانتم احق به واولي ثم انكم اكثر اهل مصر مؤذنين
واحسنهم في النسك قوانين وبكم اقتدي في
١٠ التعريف وعرف ١١ التسحير في الشهر الشريف
ولكم اذا قرت المضاجع وهجع الهاجع تذكار يوقظ النايم
ويونس القايم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ نوره في بر
ولا حر الا ولعان بينكم بالاسحار دوي كدوي الريح في البحار
وبهذا صدع عنكم النقل واخبر النبي عليه السلام من
قبل وبين ان دويكم بالاسحار كدوي النحل في القفار
فشرفا لكم ببشارة المصطفي وواها لمصركم وان كان قد عفا
ولم يبق منه الا شفا ثم انه خزن لسانه وخطم بيانه
حتي ضج بالابصار وقرف بالاقصار فتنفس كتنفس
من قيد لقود او ضبثت به براثن اسد ثم قال
اما انتم يا اهل البصرة فما منكم الا العلم المعروف ومن
له المعرفة والمعروف واما انا فمن عرفني فانا ذاك

10 تعريف Eſt hic : *Hominum peregrinatum non euntium, die iſto, quo in monte Arafat Sacra celebrantur, ad imitandos peregrinatores Meccanos, pomeridiana in Templis congregatio.* Hoc inſtitutum Baſrenſes dicuntur primitus introduxiſſe.

11 تسحير eſt الأكل في السحر *eſus matutinus.* In ſancto menſe ſive *ramadhan*, unus aliquis populum ante mane circumit, et tympano parvo, aut ſimili inſtrumento, ad edendum concit.

talium ſunt piiſſimi, atque diſciplina, pro veritate, rigidiſſimi. Docti itidem veſtri, præcellunt eruditione omni tempore, atque argumentum ſunt in omni occaſione. Porro, ex vobis eſt, [c] qui ſcientiam elicuit Grammaticæ, eamque condidit, ut et is, [d] qui trutinam reperit Carminis, eamque peperit; quare nulla datur gloria, quin ſimul longa vobis in ea ſit manus, et [e] ſeptima ſagitta, ac ſi vultis, vos utique ea eſtis digniſſimi, eamque quam maxime promeremini. Deinde, vos longe plures ſacros, quam ullius urbis incolæ, habetis præcones, longeque meliores, quam illi, in cultu divino, canones; idcirco, veſtrum refertur, in Araphatica congregatione, inſtitutum, et inde cognoſcitur matutinus, in ſancto menſe, eſus. Præterea, dum conquieſcunt [f] lecti, et dormit quis, vos lectioni vacatis Alcorani, quæ ſomno conſopitum excitat, et erectum invitat. Cæterum, nunquam os reniduit auroræ, neque lux ejus eſt, ſive hyeme ſive æſtate, orta, quin et veſtra ad publicas preces convocatio, in antelucanis temporibus, ſuſurrum ediderit, ad inſtar ſuſurri, in maribus, venti. Atque Traditio, hoc de vobis, palam profitetur, namque, ſanctiſſimæ memoriæ Propheta, annunciavit ante, et declaravit, veſtrum, in antelucanis temporibus, ſuſurrum, perinde fore, ac apum eſt, in deſertis, ſuſurrus. O vos itaque læto [g] Muſtaphæ nuncio condecoratos! et o beatam Urbem veſtram, etiamſi obliterata jam eſſet, et non reſtaret de ea, niſi pauxillum! Hic, linguam utique ille ſuam, refrenavit, et eloquentiam ſuam ita capiſtravit, ut intentis invicem monſtraretur oculis, atque putaretur defeciſſe. At, poſtquam reſpiravit, prout qui ducitur ad talionem, vel quem ungues

[c] Intelligitur *Saibuiah.*

[d] Intelligitur *Khalil ebn Ahmed.*

[e] *Septima* in aleatorio ludo *ſagitta* pars eſt princeps: hinc vocatur معلى *eminens.*

[f] H. e. homines in lectis. *Continens* pro *contento.*

[g] Scilicet *Mohammedis.*

وشر المعارف من اناك ومن لم يثبت عرفتي
فساصدقه صفتي انا الذي انجد واتهم واعرق واشام
واصحر وابحر وادلج واسحر نشات [12] بسروج وربيت علي
السروج ثم ولجت المضايق وفتحت المغالق وشهدت
المعارك ولنت العرايك واقتدت الشوامس وارغمت
المعاطس واذبت الجوامد واممت الجلامد سلوا عني
المشارق والمغارب والمناسم والغوارب والمحافل والجحافل
والقبايل والقنابل واستوضحوني من نقلة الاخبار ورواة
الاسمار وحداة الركبان وحذاق الكهان لتعلموا كم فج
سلكت وحجاب هتكت ومهلكة اقتحمت وملحمة الحمت
وكم الباب خدعت وبدع ابتدعت وفرص اختلست
واسد افترست وكم مغلق غادرته لقي و كامن استخرجته
بالرقي وحجر سحرته حتي انصدع واستنبطت زلاله
بالخدع ولكن فرط ما فرط [13] والغصن رطيب والفود
غربيب وبرد الشباب قشيب فاما الان وقد استشن
الاديم وتاود القويم واستنار الليل البهيم فليس الا
الندم ان نفع وترقيع الخرق الذي قد اتسع ولكن

12 سروج Oppidum Mesopotamiæ, a Græcis, sub Omaro, Mohammedanis deditum.

13 وَ valet hic: *tunc*, et فود *caput*.

leonini correptum tenent, respirat, sic aliquando erupit. Quantum ad vos, o habitatores Basræ! vestrum utique quisque nonnisi mons est inclytus, literatus videlicet et beneficus. Ac quoad me, iis quidem qui norunt me, ego certe sum, [g] et *bonus* ille, et pessimus vultuum, qui vos lædit: qui autem certa mei carent notitia, his, en quis sim, indicabo. Ego is sum, qui Nagjdum peragravit, et Tehamam concursavit, et Yemanum permeavit, et Syriam pererravit, et deserta lustravit, et æquora navigavit, et qui, inclinante se sole, et aperiente se die, in via fuit. Natus sum in Serugj, et [h] educatus super ephippiis. Porro, loca angusta penetravi, et feras reclusi, quin in campos pugnæ descendi, et feros emollivi mores, et sternaces edomui equos, et altos depressi nasos, et congelata liquefeci, et saxa in fluxum redegi. Interrogate de me orientales plagas et occidentales, atque pedum camelinorum plantas et gibborum vertices, atque concilia et exercitus, atque tribus et agmina equina; requirite me ex rerum gestarum scriptoribus, et confabulationum nocturnarum relatoribus, et modulantibus camelis inequitantium agasonibus, et astrologorum acutissimis: ut sciatis, quot vias calcavi, et vela rupi, et pericula subii, et pugnas concivi, atque quot ingenia circumveni, et hæreses genui, et occasiones arripui, et leones cepi; itemque quot fuere summe elati, quos dejectos reliqui, et latentes, quos præstigiis eduxi, et lapides, quos excantavi ita ut finderentur, quorumque laticem artificiis expressi. At præteriere tamen quæ præteriere, ramus eram tunc tener, et caput corvi instar nigrum, et vestis juventæ nova: versa nunc sunt cuncta, quippe

[g] H. e. aliqui me videndo lætantur, aliqui tristantur, illis *vultus meus est bonus*, quia illos exhilarat; his *pessimus*, quia hos lædit.

[h] H. e. a pueritia *equitavi* ad hoc tempus usque.

رويت في الاثار المسندة والاخبار المعتمدة ان لكم منن الله تعالي في كل يوم نظرة وان سلاح الناس كلهم الحديد وسلاحكم الادعية فقصدتكم انضي الرواحل واطوي المراحل حتي قمت هذا المقام فيكم * ولا منن لي عليكم ان ما سعيت الا في حاجتي ولا تعبت الا لراحتي ولست ابغي اعطيتكم بل استدعي ادعيتكم ولا اسالكم اموالكم بل استنزل سوالكم فادعوا الله تعالي بتوفيقي للمتاب والاعداد للماب فانه رفيع الدرجات مجيب الدعوات وهو الذي يقبل التوبة عن عباده ويعفوا عن السيات ثم انشد *

ولا منن * لي عليكم ad verbum: *et non est obligatio mihi super vos.*

استغفر الله من ذنوب افرطت فيهن واعتديت *

كم خضت بحر الضلال جهلا ورحت في الغي واغتديت *

وكم اطعت الهوي اغترارا واجتليت واغتليت وافتريت *

cutis est corrugata, et statura incurvata, et [i] nox atra evasit candida; quapropter nihil restat, nisi pœnitentia, si profuerit, et fissuræ, quæ dilatata jam est, reparatio. Cumque mihi in Traditionibus authenticis, et historiis fide dignis, relatum est, vos a Deo O. M. unum quovis die [k] aspectum habere, atque arma omnium mortalium ferrum esse, arma vero vestra preces: recta ad vos contendi, jumenta vectaria emacians, et stationes itinerarias contrahens, donec hoc consisterem, inter vos, loco. Nulla tamen mihi obstricti estis gratia, etenim usus festinatione non sum, nisi pro necessitate mea, et molestiam non suscepi, nisi pro quiete mea. Haud ergo expeto munera vestra, sed rogo invocationes vestras, neque posco vos pecunias vestras, sed flagito precationes vestras. Implorate itaque Deum O. M. ut secundet ad resipiscentiam me, et paret ad reditum, ille namque gradus evehere solet, et preces exaudire, quin ille est is, qui pœnitentiam a servis suis accipit, et maleficia remittit. Tum cecinit:

Divinum invoco Numen, ut delicta, in quibus modum excessi, et lineas transii, condonet,

Quoties inscius intravi errorum mare, ambulavique in flagitio, tum vespere, tum mane?

Quoties item deceptus indulsi concupiscentiæ, technasque struxi, et homicidia feci, et mendacia finxi?

[i] H. e. *capilli nigri* facti sunt *albi*.

[k] Deus *duos* habet *aspectus*: unus in *Orientem* et *occidentem* convertitur, alter in *incolas Basræ*.

وكم خلعت العذار ركضا الي المعاصي وما
ونيت *

وكم تناهيت في التخطي الي الخطايا وما
انتهيت *

فليتني كنت قبل هذا نسيا ولم اجن ما
جنيت *

فالموت للمجرمين خير من * المساعي التي
سعيت *

يا رب عفوا فانت اهل للعفو عني وان
عصيت *

مساعي * exponitur per مكاسب quod hic idem ac ذنوب est.

قال الراوي فطفقت الجماعة تمدة بالدعا وهو يقلب
وجهه في السما الي ان دمعت اجفانه وبدا رجفانه
فصاح الله اكبر الله اكبر بانت امارة استجابة وانجابت
غشاوة الاسترابة فجزيتم يا اهل البصيرة جزا من
هدي من الحيرة فلم يبق في الجماعة الا من سر
لمسروره ورضخ له بميسوره فقبل عفو برهم واقبل يهرف

Quoties porro † excussi capistrum, valide currendo ad prævaricationes, et non elangui?

† Id est, exuto et Dei et hominum metu, instar jumenti capistro carentis, grassatus sum.

Quoties insuper summum attigi terminum, in grassando ad peccata, et non abstinui?

O utinam ego fuissem antehac peripsema, ne commisissem ea, quæ commisi, crimina!

Mors omnino peccatoribus melior est, quam hæc, quæ acquisivi, lucra.

O Domine mi! condona, tu quippe ad mihi condonandum potens es, etsi rebellavi.

Ait narrator. Quando aggressus est cœtus precibus eum juvare, mox ille, conversa sua in cœlum facie, ita ut cilia lacrymarentur ejus, et tremor conspiceretur ejus, exclamavit. Potentissimus est Deus! potentissimus est Deus! signum exauditionis est manifestatum, et velum ambiguitatis remotum, quamobrem compensemini, o incolæ Basrulæ! prout compensatur, qui ex estu dubitationis educit. Unde nullus in cœtu fuit, nisi qui ipsi adgauderet gaudenti, daretque, pro facultate sua, aliquid doni. Tunc, accepto insigni eorum beneficio, procedens, gratias ipsis agebat immortales; demum, degressus de saxo, littus petebat *fluminis* Basræ. Ad hoc,

في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطي البصرة
واعقبته الى حيث تخالينا وامنا التجسس والتحسس
علينا فقلت له لقد اغربت في هذه النوبة فما رايك
في العوبة فقال اقسم بعلام الخفيات وغفار
الخطيات ان شاني لعجاب وان دعا قومك لمجاب
فقلت * زدني افصاحا زادك الله اصلاحا فقال وابيك
لقد قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم انقلبت بقلب
المنيب الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل
لمن باتوا يدعون عليه ثم ودعني وانطلق واودعني
القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واكشف الي خبره
ما ذكر وكلما استنشيت خبره من الركبان وجوابة
البلدان كنت كمن جاور عجما او نادي صخرة
صما الى ان لقيت بعد تراخي الامد وتراقي الكمد
ركبا قافلين من سفر فقلت لهم هل من مغربة
خبر فقالوا ان عندنا خبرا [14] اغرب من العنقا واعجب
من نظر [15] الزرقا فسالتهم ايضاح ما قالوا وان يكيلوا
لي ما اكتالوا فحكوا انهم الموا بسروج بعد ان فارقها

* زدني افصاحا ad verbum : *auge me evidentia.*

14 هذا اغرب من العنقا *hoc magis peregrinum est quam gryphus.* Adhibetur istuc proverbium de re maxime peregrina, et remotissima.

15 زرقا plenius زرقا اليمامة

ſecutus eum ſum, uſque dum eramus ſoli, et ad explorandum noſmetipſos exquirendumve, tuti, ac ſic affatus: profecto, hac vice, rem præſtitiſti inſolentem, cum animus tuus in pœnitentia haud eſt. Juro, infit tum ille, per arcanorum cognitorem, et peccatorum condonatorem, ſtatum ſane meum eſſe mirificum, precatio enim civium tuorum reapſe eſt exaudita. Iterum ego, explica mihi, inquam, mactet te Deus benedictione, mentem tuam clarius. Per *Deum* patris tui, occurrit ille hic, enimvero ſteti inter eos, prout ſtare ſolet ſuſpectus, impoſtor, dein receſſi, corde converſi, pii, præditus. Beatus ergo eſt ille, ad quem eorum corda inclinant: ſed væ illi, contra quem noctem exigunt precantes. Poſt valere me juſſit, atque abiens, tantam mihi inquietudinem injecit, ut non ceſſaverim, magnas in animo moleſtias, propter ipſum, perferre; etenim avebam quam impenſe, de iis, quæ memoravit, certior fieri. Quoties tamen cunque nuncium ejus, ex camelorum inſeſſoribus, et regionum peragratoribus, expetivi: fui velut is, qui alloquitur brutum, aut compellat lapidem durum, donec, poſt longum temporis ſpatium, et ſummum mœroris gradum, equitum quandam, qui ex itinere redibant, turmam offendi. His tum dixi: num habetis quid, ex peregrina terra, nuncii? Nuncium certe, ſubjecere illi, habemus magis peregrinum, quam gryphus, et miratu magis dignum, quam viſus Zarkæ. Ubi vero rogitavi eos, ut dicta explanarent ſua, et eadem mihi menſurarent menſura, qua ipſis menſuratum eſt, reſpondere: quod ipſi in Serugj habitaverunt, poſtquam

Nomen eſt puellæ, quæ res trium dierum itinere diſſitas viderit. Hinc vulgo de eo, qui acutiſſimum habet viſum, dicitur:

فلان ابصر من

زرقا اليمامة

acutior ille eſt viſu quam Zarka 'lyamâma.

[16] العلوج فراوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف وام
الصفوف وصار بها الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا
المقامات فقالوا انه الان ذو الكرامات فحفزني اليه
النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة المغذ وسرت
نحوه سير المجد حتي حللت بمسجده وقراره [17] ومتعبده
فاذا به قد دبن صحبة اصحابه وانتصب في محرابه
وهو ذو عباة مخلولة وشملة موصولة فهبته مهابة من
ولج علي الاسود والفيته ممن سيماهم في وجوههم من
اثر السجود ولما فرغ من سبحته حياني بمسبحته
من غير ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا
حديث ثم اقبل علي اوراده وتركني اعجب من
اجتهاده واغبط من يهدي الله من عباده ولم يزل
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الي
ان اكمل اقامة الخمس وصار اليوم امس فحينئذ
انكفا بي الي بيته واسهمني من قرصه وزيته
ثم نهض الي مصلاه وتخلي بمناجاة مولاه
حتي اذا التمع الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب

16 علوجَ hoc vocabulo *Græci Chriſtiani* ſignantur.

17 متعبد In forma unica triplici ſignificandi vi pollens: *adoratus*; *locus et tempus adorandi*; *adoratio*. Illud *particip. paſſ.* in v; iſtud *nomen loci et temporis*; hoc vero eſt مصدر ميمي *inf. litera Mim inſignitus*. Omne nomen loci et temporis expimere valet et *actionem*.

illa ab infidelibus Græcis erat derelicta, atque clarissimum ejus || Abuzeidum viderunt, lanam jam induisse, et ordinibus præsedisse, ac religiosum in ea laudatissimum evasisse. Hic ego, num intenditis, inquam, Sermonum academicorum auctorem? Ille revera, reponunt ii, divinis nunc virtutibus pollet. Quocirca, ingens cum stimulasset me ad eum desiderium, verba ratus ista occasionem esse minime amittendam; profectus sum instar profectionem parantis, ivique versus eum instar propere euntis, donec subsisterem in Fano ejus, locoque cultus divini ejus. Atque ecce! abrupit ipse jam se a sodalium suorum consortione, stetitque in sanctuario suo, & quidem epomide indutus aciculis ligneis connexa, vesteque talari panniculis munita; hinc metui ab eo, sicut metuit, qui ad leones intrat, simul comperi, eum ex eorum esse numero, quibus a prostratione, [1] signum est, in vultibus, impressum. Tunc, peracta corollæ suæ precariæ evolutione, mihi, digito suo indice, salutationem fecit, absque ut ullum proferret verbum: nec de priscis est, nec de novis, contatus. Exin applicans se ad lectiones suas Alcoranicas, me reliquit, de diligentia ejus mirantem, conditionemque eorum, quos Deus ex servis suis dirigit, discupientem: nec desiit esse in devotione, & submissione, et prostratione, et inclinatione, et humiliatione, et supplicatione, donec complete persolvisset quinque *preces*, et hodiernus dies evasisset hesternus. Tunc temporis quidem, regressus mecum est ad tectum suum: verum, ut mihi quid de crustúlo suo, et oleo suo, impertiverat, rursum contulit se ad oratorium suum,

|| Quis Abuzeidus ille sit, ut et Harith, cujus mentio initio facta, disce ex Præf. cel. Golii ad 1 Consessum, exstantem in Auctiore Grammatica Erpeniana, ubi simul auctoris ætas, et merita, tibi innotescent.

[1] Fit illud, cum *terra* frequenter *tangitur fronte*.

18 تهجد Inf. in v. *vigilia:* hic, *precatio nocturna.*

تهجده[18] بالتسبيح ثم اضطجع ضجعة المستريح وجعل
يرجع بصوت فصيح شعر

19 خل imp. in II. a خلا.
20 اذكار pro اذتكار inf. in VIII.
21 عد imp in II. a عدا.
22 سلفا pro سلف præt. in I. Elif metri ergo additum.

[19] خل [20] اذكار الاربع والمعهد المرتبع والظاعن المودع
[21] وعد عنه ودع ۞

واندب زمانا [22] سلفا سودت فيه الصحف ولم تزل
معتكفا علي القبيح الشنع ۞

كم ليلة اودعتها ماثما ابدعتها لشهوة اطعتها
في مرقد ومضجع ۞

وكم خطا حثثتها في حوبة احدثتها وتوبة نكثتها
لملعب ومرتع ۞

وكم تجرات علي رب السموات العلي ولم تراقبه ولا
صدقت فيما تدعي ۞

23 مكر *machinatio, dolus:* hic, *pœna inexpectata.*

وكم غمطت برة وكم امنت [23] مكرة وكم نبذت امرة
نبذ الحذا المرقع ۞

atque uſque eo manſit, in converſatione Domini ſui, ſeclusus, quoad aurora emicaret: fixa nempe eſt vigilanti merces, qui ſanctificat, poſt vigiliam ſuam, Deum. Poſtea recubuit, quemadmodum recumbere ſolet quietem captans, et voce diſerta modulari cœpit. Carmen.

Omitte domiciliorum memoriam, hoſpitiorumque vernalium, item digreſſi cui valedixiſti, atque abverte te ab eo, et relinque. ||

Et plange tempus præteritum, in quo [m] Librorum denigraſti paginas, et non deſtitiſti intentus eſſe ad turpe, fœdum.

Quot noctes ſunt, quas conſumſiſti in criminibus, quæ [n] condidiſti præ concupiſcentia, cui obſecutus es, quieſcendum dum erat, et dormiendum ?

Et quot paſſus ſunt, quos promoviſti in ſcelere, quod produxiſti, votaque, quæ fregiſti, præ ludicro, et luxuria ?

Quoties item prorupiſti impudenter contra cœlorum celſiſſimorum Dominum, et non timuiſti eum, nec fuiſti in eo verax, quod profitebare ?

Et quoties exhibuiſti te, adverſus ejus beneficium, ingratum ? et quoties fuiſti, metu inexpectatæ ejus vindictæ, vacuus ? atque quoties mandatum abjeciſti ejus, prout calceus abjicitur vetus ?

|| *Abuzeidus* hoc in Carmine ſeipſum alloquitur.

[m] H. e. tot et tanta commiſiſti peccata, ut, angeli opera hominum connotantes, integra contra te conſcripſerint volumina.

[n] *Condere* vel *creare peccata*, eſt talia committere, qualia nemo.

وكم ركضت في اللعب وفهت عمدا بالكذب ولم
تراع ما يجب من عهده المتبع ❁

فالبس شعار الندم واسكب [24] شابيب الدم قبل
زوال القدم وقبل سو المصرع ❁

[24] شابيب pl. a شوبوب *fluxus* seu *impetus pluviæ vehementior.*

واخضع خضوع المعترف ولذ ملاذ المقترف واعص
هواك وانحرف عنه انحراف المقلع ❁

|| الام تسهو وتني ومعظم العمر فني فيما يضر المقتني
ولست بالمرتدع ❁

|| الام pro الى ما

اما تري الشيب وخط وخط في الراس خطط ومن
يلح وخط الشمط بفوده فقد نعي ❁

ويحك يا نفس احرصي علي ارتياد المخلص وطاوعي
واخلصي واستمعي النصح [25] وعي ❁

[25] عي imp. fœm. a وعي.

واعتبري بمن مضي من القرون وانقضي واخشي
مفاجاة القضا وحاذري ان تخدعي ❁

Et quoties provolasti in ludicrum, et protulisti data opera mendacium, nulla præceptorum ejus, quibus omnino obtemperandum erat, cura ductus?

Indue proin tunicam pœnitentiæ, et nimbos * sanguinis effunde, antequam te pes deficiat, et antequam te pœna prosternat.

* *Sanguis* loco lacrymarum positus granditatem *fletus* signat.

Humilia porro te, ut humiliat se confitens, et confuge ad Deum, ut confugit victum petens, atque repelle concupiscentiam tuam, deflecteque ab ea, ut deflectit rem aversans.

Quamdiu desidebis et torpebis? etenim major ætatis pars transiit in iis, quæ ea possidenti nocent; nec tamen caves.

Nonne vides canitiem candentes atris immiscuisse pilos, et lineas in capite duxisse? at certe illi, qui sparsus tempora canis est, annunciatur mors.

Eja o tu anima mea! esto diligens in quærendo asylo, et pare Deo, eumque sine hypocrisi cole, et ausculta monito, idque serva.

Et cape ab iis exemplum, qui e seculis emigravere, fatoque sunt functi, atque pertimesce improvisum mortis adventum, ac cave ne decipiare.

وانتهجي سبل الهدي وادكري وشك الردي وان
مثواكي غدا في قعر لحد بلقع ❁

اهـا له بيت البلي والمنزل القفر الخلا ومورد السفر
الاولي واللاحق المتبع ❁

بيت يري من اودعه قد ضمه واستودعه بعد الفضا
والسعة قيد ثلاث اذرع ❁

26 لا فرق ان يحله داهية او ابله او معسر او من له 26 i. q. لا فرق
لا بد.
ملك كملك تبع ❁

وبعده العرض الذي يحوي الحيي والبذي والمبتدي
والمحتذي ومن رعي ومن رعي ❁

فيا مفاز المتقي وربح عبد قد وقي سوء الحساب
الموبق وهول يوم الفزع ❁

ويا خسار من بغي ومن تعدي وطغي وشب نيران
الوغي لمطعم او مطمع ❁

Ambula insuper per semitas recta ducentes, et memento velocitatem exitii, atque quod, tua cras mansio in fundo erit sepulchri vacui.

Ah! domus est illud tritæ supellectilis, et hospitium desertum, inane, atque antiquorum viatorum, eosque sequentis, posteuntis, aquarium.

Domus, ab illo cernenda, qui positus in ea est, puta, quem contraxit in se ac recepit, post patentem et capacem terræ faciem, trium cubitorum quantitas.

Omnino inhabitare debebit eam, sive callidus, sive incallidus, sive pauper, sive qui tantis, quantas possidebat || Tobbaï, divitiis floret.

|| Nomen Regis Arabiæ felicis.

Postea autem judicium erit extremum, quod comprehendet pudicum et impudicum, auctorem item et imitatorem, nec non eos, qui regunt, quique reguntur.

O itaque felicitatem Deum timentium, eumque colentium lucrum, quippe qui servati sunt a malo examinis perdente, dieique terribilis terrore!

Et o damnum eorum, qui iniqui fuere, et modum excessere, et exorbitavere, quique ignes belli accencendere, ob edule vel concupiscibile!

يا من عليه المتكل قد زاد ما بي من وجل لما
اجترحت من زلل في عمري المضيع ❀

فاغفر لعبد مجترم وارحم بكاه المنسجم فانت اولى
من رحم وخير مدعو دعي ❀

قال الراوي فلم يزل يرددها بصوت رقيق [27] ويصلها
بزفير وشهيق حتى بكيت لبكا عينيه كما كنت
من قبل ابكي عليه ثم برز الي مسجده بوضو
جدده فانطلقت ردفه وصليت مع من صلى خلفه
ولما [28] انفض من حضر وتفرقوا شغر بغر اخذ [29] يهينم
[30] بدرسه [31] ويسبك يومه في قالب امسه وفي ضمن
ذلك يرن ارنان الرقوب ويبكي [32] ولا بكا يعقوب حتى
استبنت انه قد التحق [33] بالافراد واشرب قلبه هوى
الانفراد [34] فاخطرت بقلبي عزيمة الارتحال وتخليته
للتخلي بتلك الحال فكانه تفرس ما نويت او كوشف
بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثم قرا فاذا عزمت فتوكل

27 يصلها propr. *conjungebat illa*, fut. in I. a وصل.

28 انفض præt. in VII. *disgregatus, dispersus fuit.*

29 هينم in Specie פיעל *submissa usus est voce, secum est locutus nemine audiente.*

30 درس *pensum lecturæ quotidianum.*

31 يسبك يومه في قالب امسه In rigore: *Liquefaciebat diem suum hodiernum in forma diei sui hesterni.*

32 ولا *et non*, valet hic اكثر من *multo magis.*

33 افراد *Soli, unici, consortium hominum repudiantes, monachi, religiosi, amici Dei.*

34 اخطر in IV. *agitavit volutavitque quid in mente.*

O tu in quo confidendum! enimvero meus in me timor nimium eſt ingens, propter illas, quas corraſi noxas, in ætate mea deperdita.

Da ergo veniam ſervo peccatori, et reſpice miſericorditer lacrymas ejus effuſas, nam tu omnium es miſericordiſſimus, et omnium, qui rogantur, optimus.

Ait narrator. Neque deſiit mœſta hæc voce iterare, cumque gemitu et planctu recitare, uſque dum flerem ad oculorum ejus fletum, quemadmodum flebam antea de eo. Egreſſus dein eſt in ſacrarium ſuum, aqua ablutus luſtrali ad nocturnam precationem ſuam; atque ego ſecutus eum ſum, cumque iis precatus, qui ſunt poſt eum precati. Ubi vero exiere, qui præſentes erant, et diſperſi quoquoverſus fuere, occœpit ſecum, penſum ſuum quotidianum legere, diemque ſuum, eodem prorſus modo, quo heſternum conſumere. Hoc interim ſpatio vociferabatur, prout vociferari aſſolet mulier liberis orba, flebatque multo magis, quam flevit Jacob, ita quidem, ut mihi pro vero conſtaret, eum jam cum amicis eſſe Dei conjunctum, corque ejus amore ſolitudinis repletum. Proin conſtitui in animo meo iter ſuſcipere, ipſumque, iſto in ſtatu, ſibi ſoli relinquere: verum ille, tanquam phyſiognomon, perſpexit quod intendi, aut revelatio eſt ipſi de eo facta, quod celavi; nam ſuſpiravit, prout, qui

علي الله فاستدللت عند ذلك بصدق [35] المحدثين
وايقنت ان في الامة [36] محدثين ثم دنوت اليه كما
يدنو المصافح وقلت اوصني ايها العبد الصالح فقال
اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق بيني وبينك
فودعته وعبراتي يتحدرن من المآقي وزفراتي يتصعدن
من التراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

35 مُحدِّث particip. act. in II. *Narrator, relator: res ab hominum oculis remotas edisserens, vates.*

36 مُحدَّث particip. pass. in II. *Cui quid narratum, inspiratus, divinitus edoctus, numine afflatus: quicunque infallibilis est opinionis.*

frequenter ah! dicit, ſuſpirat, exin legit: ° *Quod ſi tibi propoſuiſti, conſide in Deo.* Quare, per hoc, liberum tuli judicium de veracitate vatum, credidique dari, hac in secta, numine afflatos. Inde appropinquavi ad eum, ut ſolet manum manui juncturus, ac dixi: da mihi, o ſancte vir! præceptum. Fige, inquit tum ille, mortem ante oculos tuos, et hæc eſt ſeparatio inter me, interque te. Quapropter vale ei dixi, non ſine lacrymis de hirquis decurrentibus, et ſuſpiriis e faucibus erumpentibus, atque ſic factus eſt colloquii finis.

° Sura III, 160.

SEQUUNTUR

DIALOGI PERSICO-ANGLICI

AB INTERITU VINDICATI.